

В. А. ЧЕРНОВ

## Несколько неточностей в изданиях сочинений Аввакума и Епифания

В различных изданиях текстов Аввакума и Епифания кроме опечаток обнаружилось несколько порожденных разными причинами неточностей, которые, иногда переходя из книги в книгу, уже имеют традицию, насчитывающую несколько десятилетий. Между тем такие неточности препятствуют правильному пониманию отдельных частей в сочинениях названных авторов.

### Неверное толкование значения слова

**ВАР.** Епифаний, рассказывая в Житии о нашествии на его келию муравьев, пишет: «Аз же, многогрешный, варом их стал варить».<sup>1</sup> Комментируя это место, издатель памятника А. Н. Робинсон утверждает: «Вар, приготовлявшийся из сосновой смолы и служивший для осмоления судов, был необходим в хозяйстве Епифания, так как у него был „карбас“».<sup>2</sup> Действительно, для придания деревянным судам водонепроницаемости использовался корабельный вар — «составная смола для заливки палуб и т. п. из белой смолы, серы и сала».<sup>3</sup>

Однако применение вара в качестве средства борьбы с домашними насекомыми (в данном случае с муравьями) неизвестно в народной практике. Для этой цели обычно используется кипяток, а сложная по составу смола, приобретение или изготовление которой требовало известных усилий, в таких случаях, конечно, не употреблялась.

Комментатор стал жертвой ложной ассоциации. Он учел лишь одно значение слова «вар» — «смола» — и не обратил внимания на второе, в настоящее время широко распространенное только в диалектной речи и известное в просторечии значение — «кипяток». Ср.: «Вар ... кипяток, кипящая вода»;<sup>4</sup> «Вар ... 1. Вареная смола (*спец.*) 2. Кипяток (*обл.*)»;<sup>5</sup> «Вар ... 1. Вареная смола ... 2. *Обл.* и *прост.* Кипяток»;<sup>6</sup> «Вар ... 1. Смола, сгущенная варкой ... 2. В просторечии и *обл.* Крутой кипяток».<sup>7</sup> В древнерусском языке слово «вар» тоже обладало среди других значений и этими двумя.<sup>8</sup>

Нет ни малейшего сомнения в том, что Епифаний поливал муравьев варом — кипятком, а не смолой.

<sup>1</sup> Робинсон А. Н. Жизнеописания Аввакума и Епифания: Исследование и тексты. М., 1963, с. 186.

<sup>2</sup> Там же, с. 302.

<sup>3</sup> Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. СПб., 1882, т. 1, с. 165 (далее: Даль).

<sup>4</sup> Даль, т. 1, с. 165.

<sup>5</sup> Толковый словарь русского языка / Под ред. проф. Д. Н. Ушакова. М., 1934, т. 1, стб. 225 (далее: Словарь Ушакова).

<sup>6</sup> Словарь русского языка: В 4-х т. М., 1957, т. 1, с. 169 (далее: Словарь в 4-х т.).

<sup>7</sup> Словарь современного русского литературного языка: В 17-ти т. М.; Л., 1950, т. 2, стб. 49 (далее: Словарь в 17-ти т.).

<sup>8</sup> Срезневский. Материалы, т. 1, стб. 230.

**МЕДВЕДЬ.** В рассказе о закончившейся благополучно встрече с немирными «иноземцами» на берегу Иртыша Аввакум пишет: «Спрятали мужики луки и стрелы своя, торъговать со мною стали, — медведень я у нихъ накупи(л)».<sup>9</sup> Это место начиная с 1934 г. комментируется всеми издателями редакции А Жития следующим образом: «Медведь — у купцов — залежавшийся товар»;<sup>10</sup> «Медведь — залежалый товар»;<sup>11</sup> «„Медведем“ называли залежавшийся товар (Даль, 2, 311)».<sup>12</sup> Причем в издании «Academia» Н. К. Гудзий даже исправил: «медведев у них накупил».<sup>13</sup> Надо полагать, сделал он это на том основании, что вместо «медведен» стоит «медведев»<sup>14</sup> и в некоторых списках Жития — в составе сборника из собрания Е. В. Барсова № 970, датированного 1837 г., и сборника из собрания В. Г. Дружинина № 526 (старый № 557), относящегося ко второй половине XIX в.<sup>15</sup>

Комментаторы со ссылкой на источник или без нее, вне сомнения, опирались на «Словарь» Даля («Медведь, у купцов, залежавшийся товар, не идущий с рук»<sup>16</sup>). Однако трудно понять, почему именно это толкование привлекло их. Ведь на следующей странице В. И. Даль приводит и слова «Медведина или сиб. медведна, медвежья шкура, сиб. постеля».<sup>17</sup> Конечно, эта часть статьи «Медведь» у Даля сформулирована недостаточно четко: не ясно, относится ли значение 'медвежья шкура' и к форме «медведна» (но даже если в XIX в. и не относилось, то в старину, безусловно, оно у этого слова существовало, а значение 'постель' появилось в результате переноса по функции). Тем не менее, однако, издателям надо было бы, более доверяя автору Жития, толковать слово «медведна» (или «медведня»), употребленное им, а не «медведь», идущее от переписчиков.

Слова «медведна» и «медведня» существовали и в XVII в., причем не только в Сибири. Они встречаются в документах, происходящих из Казанского и Нижегородского края, исследованных А. Соколовым.<sup>18</sup> Правда, А. Соколов в списке слов, извлеченных из этих документов, не дает толкований, но из примеров видно, что «медведна» и «медведня» обозначают медвежью шкуру: «половая медведня», «две медведны черные».<sup>19</sup>

Если так, то Аввакум «накупил» медвежьих шкур, а не «залежалого товару».

### Проблематичное прочтение слова

**ШПЫНЯТЬ.** В современном русском языке существует глагол «шпынять», среди значений которого есть и переносное 'донимать попреками, колкостями, правоучениями и т. п.';<sup>20</sup> 'укорять, попрекать, донимать чем-н., подтрунивая, издеваясь';<sup>21</sup> 'донимать, попрекая, выговаривая, по-

<sup>9</sup> БАН, собр. В. Г. Дружинина, № 746 (старый № 790), л. 238. Далее при цитировании этого списка (Д) листы указываются в тексте в скобках (цитируется с упрощением орфографии).

<sup>10</sup> Житие протопопа Аввакума, им самим написанное, и другие его сочинения. [М.]: Academia, [1934], с. 484 (далее: Житие, Academia).

<sup>11</sup> Житие протопопа Аввакума, им самим написанное, и другие его сочинения. М.: ГИХЛ, 1960, с. 461. Такое же объяснение приводится и в Житии, изданном в 1979 г. в Иркутске (повторяет издание ГИХЛ 1960 г.).

<sup>12</sup> Робинсон А. Н. Жизнеописания... с. 259.

<sup>13</sup> Житие, Academia, с. 113.

<sup>14</sup> Робинсон А. Н. Жизнеописания... с. 160 и 204.

<sup>15</sup> Там же, с. 110—111.

<sup>16</sup> Даль, т. 2, с. 312.

<sup>17</sup> Там же, с. 313.

<sup>18</sup> Соколов А. Об языке и правописании в документах XVII в. — В кн.: Русский филологический вестник / Изд. под ред. проф. А. И. Смирнова. Варшава, 1891. № 3, с. 123—137.

<sup>19</sup> Там же, с. 131.

<sup>20</sup> Словарь в 17-ти т., т. 17, стб. 1541.

<sup>21</sup> Словарь Ушакова, т. 4, стб. 1365.

учая',<sup>22</sup> причем в 17-томном и 4-томном словарях русского языка это слово рассматривается как просторечное, а в словаре Ушакова как «разговорное, фамильярное». Кроме того, в 17-томном словаре приведено еще и оцениваемое в качестве устарелого значение 'издеваться, вышучивать'.

Поэтому ничего удивительного нет в том, что слово «шпыня(т)», написанное Аввакумом с выносным «т» в следующем отрывке из редакции В: «Туть прие(з)жа(л) ко мнѣ шпыня(т)<sup>23</sup> от тайных дѣл Дементе(й) Башмако(в)»,<sup>24</sup> было прочтено как «шпынять» и во всех изданиях так печатается.<sup>25</sup> Поскольку у Аввакума при письме с выносом части слова над строкой от суффикса инфинитива, как правило, остается лишь буква «т»,<sup>26</sup> такое прочтение вполне возможно. Именно так это слово прочитали и записали «шпынять» и некоторые кописты, ср. списки Жития в сборнике из собрания В. Г. Дружинина, № 245 (старый № 291), л. 47 об., и в сборнике из собрания А. Е. Бурцева, № 10, л. 57 об., хранящихся в БАН. Вероятно, так же оно было написано и в не дошедшей до нас рукописи Казанской духовной академии, по которой и была впервые опубликована редакция В Жития Аввакума в книге А. К. Бороздина. На восприятие формы «шпыня(т)» как глагола указывает и факт замены ее словом «чтунять» автором копии Жития в сборнике из собрания Е. В. Барсова (ф. 17), № 200, принадлежащем ГБЛ. Правда, в областных словарях и у Даля глагола «чтунять» нет. Но можно предположить, что он представляет собой гиперкорректное написание глагола, который в словарях фиксируется в форме «щунять», а по семантике близок к глаголу «шпынять», ср. 'журить, усовещевать, увещевать; унимать, бранить, претить что';<sup>27</sup> 'стыдить, упрекать, делать выговор';<sup>28</sup> 'стыдить, упрекать';<sup>29</sup> 'выговаривать, попрекать'.<sup>30</sup> Имея в виду, что звуку [ш'] литературного языка в некоторых местных говорах соответствует сочетание [шт] (ср. штука 'щука', шты 'щи', записанные в Вологодской области<sup>31</sup>), допускаем, что и переписчик произносил [штун'ат']. Но он, конечно, знал, что звучание [што] на письме передается как «что», и поэтому по аналогии мог передать написанием «чтунять» и звучание [штун'ат']. Отметим, наконец, и написание этого глагола с выносом «т» — «чтуня(т)» — в рукописи из собрания ОЛДП, Q.730 (8716), хранящейся в ГПБ (л. 52 об.).

Однако это слово можно интерпретировать и по-иному — как имя существительное в соединении с постпозитивным членом, который Аввакум нередко употребляет, ср. «около купели против со(л)нца лукаво-еть и(х) води(т)» Д (л. 266),<sup>32</sup> «ка(к) муравьи-те тебя за тайно-еть удъ ели» З (л. 115),<sup>33</sup> «какъ муравьи-те тебя ели за тайно-еть удъ» Д (л. 284

<sup>22</sup> Словарь в 4-х т., т. 4, с. 996.

<sup>23</sup> В списке Жития по рукописи из собрания А. А. Титова № 4218, хранящейся в ГПБ (л. 36 об.), написано тоже с выносом «т».

<sup>24</sup> Пустозерский сборник: Автографы сочинений Аввакума и Епифания / Под ред. В. И. Малышева, Н. С. Демковой, Л. А. Дмитриева. Л., 1975, с. 54. Далее при цитировании опубликованного в данном издании списка И. Н. Заволоко (З) листы указываются в тексте в скобках.

<sup>25</sup> Ср.: Бороздин А. К. Протопоп Аввакум. СПб., 1900, с. 101; Памятники истории старообрядчества XVII в. Л., 1927, кн. 1, вып. 1, стб. 208 (РИБ, т. 39); Пустозерский сборник: Автографы... с. 54.

<sup>26</sup> Ср.: ходи(т) [ь] З (л. 60 об.), покида(т) [ь] З (л. 66 об.).

<sup>27</sup> Даль, т. 4, с. 658 (статья «Щувать»).

<sup>28</sup> Куликовский Г. Словарь областного олонцкого наречия в его бытовом и этнографическом применении. СПб., 1898, с. 140.

<sup>29</sup> Подвысоцкий А. Словарь областного архангельского наречия в его бытовом и этнографическом применении. СПб., 1885, с. 195.

<sup>30</sup> Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 1973, т. 4, с. 509 (статья «Щувать»).

<sup>31</sup> См. картотеку Севернорусской топонимической экспедиции при кафедре русского языка и общего языковедения Уральского университета (Свердловск).

<sup>32</sup> См. также: Робинсон А. Н. Жизнеописание... с. 171.

<sup>33</sup> Пустозерский сборник: Автографы... с. 80.

об.).<sup>34</sup> Иными словами, форму «шпыня(т)» можно прочесть и как «шпын-ят» (т. е. «шпынь-ат»). Но если в конструкциях «лукаво-ет», «тайно-ет» заударное [о] после мягкого согласного [j], нечетко артикулируемое Аввакумом как [ʔ], передается буквой «е», то в «шпын-ят» оно изображено буквой «я», что не выходит за пределы правописных навыков Аввакума.<sup>35</sup> Ср. сходное начертание в списке XVIII в. с челобитной Аввакума «Яким-ат»,<sup>36</sup> а также в комедии А. П. Сумарокова «Рогоносец по воображению»: «гром-ат гремит не всегда из небесной тучи», «А хорош граф-ат?».<sup>37</sup>

Но возникает вопрос, пишется ли в Житии постпозитивный член с выносным «т»? С таким «т» в обоих автографах находим слова разных частей речи, в том числе два раза (из десяти случаев) встретились и формы имен существительных с постпозитивным членом с «т» над строкой: «бес-о(т)» Д (л. 284 об.), «протопоп-о(т)» З (л. 73).

Слово «шпынь», как и глагол «шпынять», также существует в современном русском языке: «Шпень, Шпынь, юж. строптивый человек, всем поперек, впомеху; придирчивый, досадный; трунила, злой насмешник»;<sup>38</sup> «Шпынь ... юж. зап. ... колкий насмешник, резкий и дерзкий остряк; балагур, шут ... Шут не шут, а хороший шпынь. Ходят по церквам шпыни с бесстрашием, человек по десятку и больше, и от них в церквах велика смута и мятеж. Акд»;<sup>39</sup> «Шпынь ... 2. Насмешник, балагур, шут»;<sup>40</sup> «Шпынь ... Устар. Балагур, шут, насмешник».<sup>41</sup>

Общепризнанной является этимология слова «шпынь», приведенная в «Словаре» Фасмера, согласно которой оно в результате фонетического переоформления восходит к слову «шпиль»,<sup>42</sup> представляющему собой результат сокращения слова «шпильман».<sup>43</sup> И «шпильман», и «шпиль» были известны древнерусскому языку не позднее XII—XIII вв.<sup>44</sup> Однако Фасмер все же считает, что эта этимология затруднительна «в фонетическом и семантическом отношении».<sup>45</sup> Затруднительна она действительно в отношении фонетики, что же касается семантики, то переносы такого типа достаточно распространены. К тому же слова «шпиль», «шпильман», имея значение 'лицедей, актер', вполне могли обозначать и шута.

Но дело в том, что у Аввакума слово «шпынь» употреблено не в значении 'лицедей, актер, шут'; у него на передний план оказалась выдвинутой пейоративная коннотация — оно выступает в роли бранного слова, аналогично употреблению в современном русском языке слова «шут» в сочетании «шут гороховый», или в таких бранных выражениях, как «шут его знает», «шут с ним», «на кой шут» и т. п., где оно заменяет собой слово «черт».<sup>46</sup>

Немаловажным доводом в пользу того, что форма «шпыня(т)» является именем существительным с постпозитивным членом, служит то, что она, по-видимому, выступает в Житии в качестве синонима к слову

<sup>34</sup> См. также: Робинсон А. Н. Жизнеописания... с. 178.

<sup>35</sup> Буквы «е» («ѣ») и «я» в аналогичных позициях используются писателем факультативно: насеел Д (л. 243), сеен Д (л. 243), сеено Д (л. 243), деветь Д (л. 193 об.), девет З (л. 9), десеть, десет Д (л. 231, 244, 247), З (л. 52, 59, 62) (но и десять, десят Д, л. 193 об., З, л. 103), стерледи Д (л. 235 об.), посійнял З (л. 38), увидял З (л. 21 об.) (но и увидел Д, л. 203).

<sup>36</sup> Житие, Academia, с. 203.

<sup>37</sup> Сумароков А. П. Полное собрание всех сочинений в стихах и прозе. 2-е изд. М., 1787, ч. 6, с. 17, 9.

<sup>38</sup> Даль, т. 4, с. 643—644.

<sup>39</sup> Там же, с. 644.

<sup>40</sup> Словарь Ушакова, т. 4, стб. 1365.

<sup>41</sup> Словарь в 17-ти т., т. 17, стб. 1541.

<sup>42</sup> Фасмер М. Этимологический словарь, т. 4, с. 476.

<sup>43</sup> Там же, с. 473.

<sup>44</sup> См.: Срезневский. Материалы, т. 3, стб. 1598.

<sup>45</sup> Фасмер М. Этимологический словарь, т. 4, с. 476.

<sup>46</sup> Словарь в 4-х т., т. 4, с. 1008.

«шиш»: «Ано о(т) тайны(х) дель, шишь анътихр[и](с)т[о]въ стоять, Деме(н)тей Башмаковъ дожидается меня» *З* (л. 62 об.),<sup>47</sup> — к слову, которое, по данным словарей современного русского языка (в «Материалах» Срезневского оно отсутствует), в «старинном» языке имело значение 'лазутчик, соглядатай и переносчик' («И был у него в шишах, и подслушивал, кто что про него говорит. Акд.»);<sup>48</sup> 'соглядатай, доносчик'.<sup>49</sup> В силу специфического характера основного значения слово «шиш» тоже несет на себе негативную коннотацию, подобно тому как в современном языке слово «шпион» может употребляться бранно.

Имя существительное «шпынь», без сомнения, было известно Аввакуму. Об этом можно догадаться по тому, что в Житии встретилось производное от него имя прилагательное «шпынской» («и под каме(н) [ь] емъ лежу, не токмо под шпы(н)скою воровскою никониянъскою клятвою и(х)» *Д*, л. 234).<sup>50</sup>

Против того, чтобы лексему «шпыня(т)» рассматривать как глагол, свидетельствует и грамматический фактор: глагол «шпынять» управляет винительным падежом,<sup>51</sup> в контексте же, в котором находится эта лексема в Житии, нет слова, которое могло бы выполнять функцию прямого дополнения.

Судя по всему сказанному, не исключено, что Аввакум, выказывая свою ненависть к одному из высших чинов Приказа тайных дел, участнику гонения на «старую веру» и на него лично, называет Дементия Башмакова в одном месте Жития «шпынем», в другом — «шишом». А это значит, что Аввакум в рассматриваемой выше цитате лишь отмечает приезд «шпыня» Дементия Башмакова к нему на Андреевское подворье с неназванной целью.

Называя так Дементия Башмакова, Аввакум употребил имя существительное с постпозитивным членом [шпын'ът] (в современном написании «шпынь-от»), а не глагол «шпынять», значение которого не вполне соответствует описываемой ситуации (на что обратил внимание один из копиистов Жития и употребил глагол «чтунять» = «щунять», более уместный по семантике).

<sup>47</sup> Пустозерский сборник: Автографы... с. 47.

<sup>48</sup> Даль, т. 4, с. 636.

<sup>49</sup> Словарь в 17-ти т., т. 17, стб. 1431.

<sup>50</sup> См. также: Робинсон А. Н. Жизнеописания... с. 159.

<sup>51</sup> «Шпынять ... кого-что» (Словарь Ушакова, т. 4, стб. 1365); «Шпынять ... перех.» (Словарь в 4-х т., т. 4, с. 996); но и «Шпынять ... перех. и неперех.» (Словарь в 17-ти т., т. 17, стб. 1541).